

E5 - Starmine Rendezvous

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] ---

Hey, part-timer!

[00:18] ---

Take care of the front.

[00:20] ---

Okay!

[00:22] ---

Stop saying that.

[00:25] ---

You said it would be

[00:26] ---

be more efficient if we took breaks...

[00:29] ---

Well, you're the one who needs to rest

[00:31] ---

every few steps.

[00:32] ---

We need to hide from Organization pursuit.

[00:35] ---

No one's chasing us.

[00:36] ---

Okabe Rintarou!

[00:38] ---

What's this?

[00:41] ---

You want to know?

[00:42] ---

Normally, it would be top-secret,

[00:44] ---

and I wouldn't be able to just tell you.

[00:47] ---

If you're going to take a while, then put it down!

[00:50] ---

Endure, assistant.

[00:51] ---

Then stop making it into a big deal,
and just tell her!

[00:54] ---

Don't be stupid.

[00:56] ---

This item is of the utmost importance.

[00:57] ---

If we don't make a big deal out of it here,

[00:59] ---

then where should we
make a big deal out of it?

[01:01] ---

Is it an IBN 5100?

[01:03] ---

She found out, Christina!

[01:05] ---

Where'd you find one?

[01:07] ---

It was kept in Yanabayashi Shrine,

[01:10] ---

where I, the mad scientist chosen by God...

[01:13] ---

I said put it down!

[01:15] ---

Makise Kurisu...

[01:17] ---

Y-Yes.

[01:18] ---

Who is this?

[01:20] ---

A part-timer at the CRT TV Workshop...

[01:25] ---

Um...

[01:33] ---

Hey! Part-timer!

[01:34] ---

What are you doing, talking on the job?

[01:42] ---

Why was she glaring at me?

[01:44] ---

Because you look like a thug.

SIGN Starmine Rendezvous

[03:31] ---

It really is big!

[03:33] ---

It's like a tiger rug!

[03:38] ---

It's like a futon.

[03:39] ---

Mayushii is lying on my shirt.

[03:41] ---

The sight warms my heart!

[03:44] ---

Okay, let it down slowly.

[03:46] ---

I know.

[03:47] ---

Kurisu-chan!

[03:49] ---

Sorry to come by so suddenly again.

[03:53] ---

You can come whenever you want.

[03:55] ---

You're a lab member.

[03:57] ---

Yesterday, she was saying
she'd never come back.

[04:00] ---

You change your mind quite easily, don't you?

[04:02] ---

I'm not here because I want to be!

[04:04] ---

You asked me for help.

[04:07] ---

So you don't want to come here?

[04:10] ---

No, that isn't it.

It's not that I don't like this place...

[04:13] ---

So what's in the box?

[04:16] ---

You want to know?

[04:17] ---

Normally, it would be...

[04:18] ---

An IBN 5100.

[04:20] ---

Seriously? Wow!

[04:22] ---

Way to go, Okarin!

[04:24] ---

He does all the things an Okarin can!

[04:26] ---

And that's why we love him—

[04:27] ---

I don't admire him, though.

[04:31] ---

A-Anyway, boot it up!

[04:35] ---

We found it thanks to Mayushii.

[04:38] ---

Yeah.

[04:39] ---

The glory for this goes to you.

[04:44] ---

It turned on.

[04:45] ---

Now you can analyze that program code, right?

[04:48] ---

It's not that simple...

[04:51] ---

I don't know how to use this.

[04:53] ---

It predates the internet,

[04:55] ---

so I can't hook it up to anything.

[04:58] ---

For now, I'll need these parts.

[05:01] ---

You heard the man.

[05:03] ---

Take care of it, assistant.

[05:04] ---

I'd like you to stop talking to me like that.

[05:07] ---

You're my assistant.

[05:09] ---

No, I'm not!

[05:10] ---

Okarin, you go.

[05:12] ---

Miss Makise probably doesn't know Akiba.

[05:15] ---

Very well.

[05:16] ---

Mayuri, let's go!

[05:17] ---

Mayushii will do her best to show

Kurisu-chan around the lab,

[05:22] ---

so she'll like it!

[05:24] ---

So, I'll stay here.

[05:26] ---

Christina, you...

[05:28] ---

You couldn't have entrapped Mayuri
with your wiles, as well—

[05:30] ---

I did no such thing!

[05:31] ---

Miss Makise seducing Mayushii...

[05:33] ---

Yuri is in the air...

[05:35] ---

Don't imagine that, pervert!

[05:36] ---

It's nice for girls to be together, isn't it?

[05:39] ---

Anyway, why don't you show me around?

[05:42] ---

Okay!

[05:43] ---

We'll start with the shower room.

[05:48] ---

It has a shower...

[05:51] ---

But sometimes, if you use it for too long,
the water gets cold. So be careful!

[05:56] ---

You mean... You use this?

[06:01] ---

Yeah, once in a while.

[06:02] ---

Please promise me you'll never
use the shower here again!

[06:05] ---

It's too dangerous!

[06:06] ---

Don't look at me.

[06:07] ---

It's suicide.

[06:09] ---

Actually, what are you doing here anyway?

[06:12] ---

Did he threaten or blackmail

[06:13] ---

you into becoming a member, against your will?

[06:16] ---

Mayushii is Okarin's hostage.

[06:22] ---

I should call the police.

[06:24] ---

Wait!

[06:25] ---

She just said she was your hostage.

[06:27] ---

That's real evidence.

[06:28] ---

Nope.

[06:30] ---

Mayushii became a hostage herself!

[06:36] ---

What does that mean?

[06:38] ---

I'm going.

[06:40] ---

Bye!

[06:44] ---

This should work as a replacement,
I'm pretty sure...

[06:48] ---

Yo!

[06:50] ---

Think you'll be able to use that IBN 5100?

[06:52] ---

Don't say that name here!

[06:56] ---

Collecting parts?

[06:58] ---

Want some help?

[07:00] ---

I didn't expect a part-time warrior

[07:02] ---

to be so knowledgeable about PCs.

[07:05] ---

I once knew someone who
understood a lot about IBNs.

[07:09] ---

Really?

[07:10] ---

I'd like you to put me in touch with them!

[07:13] ---

It's impossible.

[07:15] ---

If you refuse, you'll experience the worst hell this world has to offer!

[07:18] ---

I said it's impossible.

[07:19] ---

Don't you value your life?

[07:21] ---

He's dead.

[07:25] ---

He died years ago.

[07:28] ---

I'm sorry.

[07:30] ---

No, I apologize for earlier.

[07:33] ---

Did my assistant do something to you?

[07:35] ---

Nothing.

[07:37] ---

Like maybe she glared at you first...

[07:39] ---

I know, she snorted at you!

[07:42] ---

No.

[07:43] ---

She hasn't done anything.

[07:45] ---

Then...

[07:48] ---

She doesn't know anything yet.

[07:54] ---

But be wary of her.

[07:57] ---

What do you mean?

[08:02] ---

Bombs?

[08:06] ---

They're broadcasting the fireworks.

[08:07] ---

Those are today, I think.

[08:09] ---

Fireworks... Fireworks...

[08:12] ---

I've heard of those!

[08:15] ---

You've never seen any?

[08:16] ---

Where are they? Which way?

[08:19] ---

Go out that way, toward the river,

[08:20] ---

and you should be able to see them.

[08:22] ---

Thanks!

[08:27] ---

Tell me your mail address.

[08:32] ---

A festival?

[08:33] ---

Fireworks!

[08:37] ---

Fireworks, huh?

[08:39] ---

Do you want to go?

[08:41] ---

Not really...

[08:43] ---

Okarin!

[08:47] ---

Heading home?

[08:49] ---

Did you find the parts?

[08:50] ---

I've got them all right here.

[08:52] ---

I see...

[08:53] ---

So you're going to start trying things.

[08:56] ---

Interested?

[08:59] ---

You are, aren't you?

[09:00] ---

Just a little, all right?

[09:03] ---

But I'm not interested

[09:04] ---

in that SERN conspiracy nonsense.

[09:07] ---

I just want to know the truth.

[09:10] ---

I'm sorry.

[09:11] ---

What? What?

[09:12] ---

I'm heading back to the lab.

[09:14] ---

I see.

[09:15] ---

Then Mayushii is going home.

[09:17] ---

Okay.

[09:20] ---

Kurisu-chan?

[09:21] ---

Yes?

[09:22] ---

You'll come back, right?

[09:24] ---

Yeah.

[09:25] ---

I'm a member until I return to America.

[09:29] ---

Yeah!

[09:30] ---

Bye!

[09:32] ---

What was that?

[09:34] ---

You're my assistant.

[09:35] ---

Of course you're going to the lab.

[09:39] ---

She said you're childhood friends.

[09:41] ---

How did you grow up

[09:43] ---

in the same environment,
and end up this socially awkward?

[09:46] ---

Mayuri's always been a bit of a weird one...

[09:50] ---

I was talking to you!

[09:54] [Messenger] ---

Part-Time Warrior

First Message

More than I imagined!

Fireworks are great!

[09:54] ---

First Message.

[09:56] ---

More than I imagined!

[09:58] ---

Fireworks are great!

[10:08] ---

It never worked after that, huh?

[10:10] ---

I'm borrowing this.

[10:14] ---

Lab coats always calm me down.

[10:19] ---

Perfect!

[10:20] ---

I was right...

[10:23] ---

You're perfect.

[10:24] ---

Wh-What's wrong?

[10:26] ---

You're creeping me out.

[10:27] ---

A lab coat!

[10:28] ---

In a research organization,
a lab coat is a uniform!

[10:33] ---

I keep telling Daru and Mayuri,

[10:34] ---

but neither of them seems to understand.

[10:36] ---

But you understand.

[10:38] ---

Now, let's both stand with
our hands in our pockets!

[10:42] ---

Hurry up!

[10:43] ---

L-Like this?

[10:44] ---

That's right!

[10:45] ---

This is a pose of radiant intelligence,
possible only for those

[10:49] ---

who spend their lives in research!

[10:51] ---

I give that lab coat to you.

[10:53] ---

Let us share in the glory together...

[10:57] ---

I really do feel like you're mocking me.

[11:01] ---

You hungry?

[11:03] ---

Shut up.

[11:04] ---

I haven't eaten since lunch.

[11:06] ---

Very well.

[11:08] ---

I'm in a good mood today.

[11:12] ---

Enjoy. I demand it.

[11:13] ---

Seriously?

[11:14] ---

You're dissatisfied?

[11:15] ---

Of course!

[11:16] ---

Isn't there anything else?

[11:18] ---

I've got some cup ramen I bought.

[11:22] ---

But I imagine you wouldn't want it,

[11:23] ---

as someone raised in America...

[11:25] ---

Cup ramen?

[11:27] ---

I'll have some cup ramen.

[11:29] ---

What flavors?

[11:31] ---

Soy sauce and salt!

[11:34] ---

I'll have the salt flavor.

[11:36] ---

And a fork.

[11:41] ---

If you don't hurry,
time will expire, and you'll lose.

[11:45] ---

Why not give up?

[11:47] ---

That's a virus card at the end, isn't it?

[11:49] ---

I can tell.

[11:51] ---

You may think that if you like.

[11:53] ---

So I'll just put this here.

[11:56] ---

Okay, riichi.

[12:02] ---

You like Dr Pepper, assistant?

[12:06] ---

I spent seven years in America, after all.

[12:08] ---

I'd love to drink with you sometime...

[12:11] ---

Unfortunately, I'm a minor.

[12:14] ---

I meant someone to drink Dr Pepper with.

[12:17] ---

Just that?

[12:19] ---

Just that exactly.

[12:20] ---

We can share in the intellectual
experience that is Dr Pepper...

[12:24] ---

Stop trying to look at my card,
while you're saying that.

[12:34] ---

All right, I win.

[12:36] ---

To be honest,

[12:37] ---

you're not that good at taking
the strategic view, Okabe.

[12:42] ---

You only consider your own strategy,

[12:45] ---

never thinking about your opponent's plan,

[12:49] ---

or whether something is a trap...

[12:50] ---

Wait!

[12:52] ---

What?

[12:53] ---

What did you say?

[12:55] ---

I said you're not good at
taking the strategic view.

[12:58] ---

I-It's true, isn't it?

[13:01] ---

Before that!

[13:04] ---

You said Okabe, right?

[13:06] ---

So what?

[13:08] ---

I'm younger than you, but for someone

[13:10] ---

I'm not showing respect for...

[13:12] ---

No!

[13:14] ---

I am Hououin!

[13:16] ---

How many times must I tell you, Christina?

[13:20] ---

From now on, remember to call me Hououin!

[13:23] ---

Or Kyouma...

[13:34] ---

Are you crying?

[13:35] ---

I'm not crying!

[13:37] ---

I definitely wasn't terrified by a guy

[13:39] ---

screaming in my face,

[13:40] ---

so I definitely didn't start
crying from relief afterwards!

[13:42] ---

That's not what happened!

[13:45] ---

Daru, why is my assistant crying?

[13:48] ---

She just told you.

[13:54] ---

And I put this here... Huh?

[14:00] ---

If this goes here, then this goes here...

[14:07] ---

Assistant.

[14:08] ---

I'm not your assistant, but what?

[14:10] ---

Why don't you head back
to the hotel for the night?

[14:13] ---

It's close, isn't it?

[14:14] ---

Don't worry.

[14:16] ---

If it doesn't work by morning, I'll head back.

[14:18] ---

You don't need to talk to your family?

[14:20] ---

My mom's in America,

[14:22] ---

and I haven't spoken to my dad in seven years.

[14:24] ---

So I don't have anyone to contact.

[14:26] ---

A prodigal perverted genius girl, then.

[14:29] ---

Stop making it even weirder.

[14:33] ---

Got it!

[14:35] ---

Got it!

[14:37] ---

You did it?

[14:38] ---

Mission complete second!

[14:40] ---

So what's the result?

[14:41] ---

I haven't seen anything yet.

[14:43] ---

But I got the Z-program...

[14:46] ---

It says 1973?

[14:49] ---

Yeah...

[14:50] ---

When was SERN founded?

[14:51] ---

1954.

[14:53] ---

When was the IBN 5100 made?

[14:55] ---

1975.

[14:58] ---

SERN gave the IBN 5100

[15:00] ---

a special programming language,
just for this plan?

[15:04] ---

That's going too far.

[15:05] ---

But it's possible.

[15:07] ---

Once we read this report, we'll know, right?

[15:10] ---

I'm sure it's just an old particle physics report,

[15:13] ---

and nothing to do with conspiracy theories.

[15:15] ---

A JPEG? Seriously? Screw you!

[15:18] ---

I can't copy/paste that!

[15:19] ---

It's not in French?

[15:21] ---

Um, "Time Control and
Its Destruction of History"...

[15:25] ---

Oh, yeah. Miss Makise can read English.

[15:28] ---

Well done, assistant!

[15:30] ---

Everything you did in America
was for this moment!

[15:34] ---

The hell it was.

[15:36] ---

Let's see...

[15:36] ---

This, in turn, enables a utopia
heading from the past to the future.

[15:40] ---

The realization of this will be
SERN's reason for existence in the 21st century.

[15:44] ---

A utopia...

[15:46] ---

Dystopia!

[15:47] ---

No way!

[15:49] ---

Anyway, show me the rest.

[15:51] ---

I can try, I guess.

[15:53] ---

Hmm... For security reasons, this experiment...

[15:56] ---

That's not it.

[15:57] ---

Those engaged by the program...

[15:59] ---

No, that's not it, either.

[16:00] ---

Got it.

[16:01] ---

The Z-program will experiment

[16:02] ---

with the possibility of
transference through space-time,

[16:04] ---

via high-energy proton collision...

[16:07] ---

Space-time travel...

[16:10] ---

They're talking about time travel!

[16:12] ---

No way!

[16:13] ---

It's true!

[16:14] ---

I knew it! SERN's been investigating
time travel for forty years!

[16:19] ---

Wait!

[16:20] ---

It's too early to say that.

[16:22] ---

Program Stage One:

[16:23] ---

Construction and implementation
of the Large Hadron.

[16:26] ---

Program Stage Two:

[16:27] ---

Implementation and tuning of the lifter.

[16:30] ---

Lifter? What's that?

[16:31] ---

It was on the news a while back, remember?

[16:34] ---

The thing they called an ionocraft.

[16:38] ---

It's floating?

[16:39] ---

Supposedly, the phenomenon occurs when you run a high voltage through aluminum.

[16:43] ---

Does that have anything to do with a time machine?

[16:45] ---

I don't know, but that's what it says.

[16:49] ---

In other words, they'll use

[16:50] ---

a black hole's power and the lifter.

[16:52] ---

What else does it say?

[16:53] ---

Program Stage Three: Animal experiments.

[16:56] ---

Program Stage Four...

[16:58] ---

What's wrong?

[17:02] ---

Human experiments.

[17:04] ---

"Human is dead, mismatch."

[17:08] ---

What's that?

[17:09] ---

Part of an e-mail we found when we hacked in.

[17:12] ---

Didn't the rest of it say...

[17:13] ---

"The details are in Jellyman's report."

[17:16] ---

Daru, can you find that report?

[17:18] ---

I think so, but...

[17:20] ---

Isn't it a bad idea?

[17:21] ---

If this is real, it's top-secret stuff!

[17:25] ---

After all this, you're scared?

[17:28] ---

Think about it.

[17:29] ---

We're up against SERN.

[17:30] ---

And the report's a top-secret thing,

[17:32] ---

hidden for over 40 years.

[17:34] ---

Then you're going to ignore it?

[17:38] ---

You go home.

[17:40] ---

If you learn any more of this,

[17:42] ---

it might put you in danger.

[17:44] ---

You're a genius, with a
bright future ahead of you.

[17:47] ---

Are you worried about me?

[17:51] ---

Of course I am!

[17:52] ---

You... You're my assistant.

[17:56] ---

Thanks.

[17:57] ---

But I'm not going home.

[17:59] ---

I'll be too bothered by this to sleep.

[18:01] ---

You won't regret it, will you?

[18:03] ---

I won't.

[18:03] ---

What about you, Daru?

[18:05] ---

I'm a super hacker.

[18:07] ---

I wouldn't screw up so bad, they could
catch us, just by looking at it.

[18:10] ---

Very well.

[18:12] ---

Then we will now begin our analysis

[18:14] ---

of the Jellyman's report!

[18:15] ---

Furthermore, this operation's name will be

[18:18] ---

Laegjarn's Chest!

[18:20] ---

Why Norse mythology?

[18:21] ---

And why does it even need
an operation name at all?

[18:24] ---

Daru, begin the operation!

[18:25] ---

Right.

[18:27] ---

Is this it?

[18:28] ---

There are fourteen files, total.

[18:31] ---

I'll pick one at random.

[18:33] ---

Jellyman's Report 10.

[18:35] ---

Subject: James McCarthy.

[18:37] ---

American.

[18:38] ---

Experiment Date 01/28/2005.

[18:41] ---

Z-Program 4 Experiment Result:

[18:44] ---

Human is dead, mismatch.

[18:46] ---

That again?

[18:48] ---

It is believed he could not
survive infinite compression,

[18:50] ---

via supergravity, nor passing through the
singularity inside the Kerr black hole.

[18:55] ---

A newspaper article?

[18:56] ---

Looks like it.

[18:57] ---

Look at the date!

[18:58] ---

April 3, 1921.

[19:02] ---

A man was found dead,

[19:04] ---

on 14th Avenue, in New York, buried inside a wall.

[19:08] ---

The body of this unidentified man

[19:10] ---

was found to be soft, like jelly...

[19:20] ---

What is this?

[19:21] ---

It means that, even if it isn't complete,

[19:23] ---

they've succeeded in time travel?

[19:26] ---

Report 8.

[19:27] ---

Subject: Linda Hill.

[19:29] ---

British.

[19:30] ---

Z-Program 4.

[19:32] ---

Experiment Date 02/15/2004.

[19:35] ---

Experiment Result: Human is dead,

[19:38] ---

mismatch.

[19:40] ---

October 2, 1972.

[19:43] ---

The body of a woman was found

[19:45] ---

in a jelly-like state, on a road
in Dharmapuri, Tamil Nadu, India.

[19:50] ---

It was believed to have been

[19:51] ---

hit by a car, after being abandoned, destroying the bottom half.

[19:55] ---

What about this one?

[19:56] ---

Report 7.

[19:57] ---

Subject: Michael Lang.

[19:59] ---

German.

[20:00] ---

Z-Program 4.

[20:01] ---

Experiment Result: Human is dead, mismatch.

[20:08] ---

A Japanese newspaper?

[20:10] ---

May 24, 1936.

[20:13] ---

A body is discovered at the
foot of Mt. Hiei, in Kyoto.

[20:16] ---

Fourteen of these?

[20:18] ---

Want to keep looking?

[20:20] ---

No, that's enough.

[20:22] ---

Okarin...

[20:24] ---

I'm going to buy something to drink.

[20:27] ---

He seems pretty shocked.

[20:29] ---

Yeah.

[20:30] ---

But why do they turn to jelly?

[20:34] ---

From the data I've seen,

[20:36] ---

I believe SERN is focusing their time travel

[20:38] ---

research on the use of Kerr black holes.

[20:41] ---

That would mean

[20:43] ---

they're cramming 10^{-21} grams into

[20:46] ---

a space of 10^{-19} meters,
and sending it to the past.

[20:50] ---

It would be like trying to fit
this sponge through this hole.

[20:54] ---

Therefore,

[20:55] ---

the contents become empty.

[20:58] ---

So, it's really tight.

[21:00] ---

Yes.

[21:01] ---

They're forcing something into a really tight spot.

[21:03] ---

That explanation is too nasty, you know.

[21:07] ---

What's nasty...

[21:09] ---

Hashida, you pervert!

[21:10] ---

I think you have a
considerable imagination yourself.

[21:14] ---

Don't compare me to you.

[21:24] ---

What are you going to do?

[21:29] ---

Don't just stand there.

[21:31] ---

I know it's a shock.

[21:32] ---

But now that we know this,

[21:34] ---

we have to reach some conclusion.

[21:40] ---

Okabe?

[21:44] ---

Conclusion?

[21:45] ---

What other conclusion could there be?

[21:46] ---

Huh?

[21:47] ---

We've got Future Gadget #8,

[21:50] ---

the Phone Microwave (name subject to change).

[21:52] ---

We'll complete a perfect

time machine, ahead of SERN!

[21:57] ---

And change the world's ruling structure!

[22:06] ---

You're nuts, you know that?

Revision #1

Created 2024-01-02 18:36:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee